

УДК: 81' 366.58 [811.161.1+ 811.133.1]
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-86-91

МОДАЛЬНОСТЬ И КАТЕГОРИЯ НАКЛОНЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Сенченкова М. В.

*Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, Российская Федерация*

Аннотация.

Цель работы – изучение значения модальности и особенностей категории наклонения во французском и русском языках в сопоставительном плане с целью выявления схождений и расхождений в использовании языковых средств.

Процедура и методы исследования. Методом исследования является сравнительно-сопоставительный приём, позволяющий выявить сходства и различия структур французского и русского языков.

Результаты исследования. Получены факты, подчёркивающие, что в глагольных системах французского и русского языков проявляются многие общие тенденции, такие, как тесное соприкосновение будущего времени с косвенными наклонениями (особенно во французском языке), а также смешение функций косвенных наклонений и др.

Теоретическая и практическая значимость заключаются в том, что проведённый анализ актуален в изучении сравнительной типологии двух языков, а полученные результаты имеют практическую и теоретическую ценность для теории сопоставительного языкознания и могут быть использованы в теории и практике преподавания французского языка по дисциплинам: теоретическая грамматика, сравнительная типология.

Ключевые слова: французский язык, русский язык, грамматика, сравнительное языкознание, категория наклонения, модальность

MODALITY AND MOOD CATEGORY IN FRENCH AND RUSSIAN

M. Senchenkova

*Moscow State Linguistic University
38 ulitsa Ostozhenka, Moscow 119034, Russian Federation*

Abstract.

The purpose of the article is to study the importance of modality and features of the category of mood in French and Russian languages in comparative terms in order to identify convergences and differences in the use of language tools.

Methodology and Approach. The research method is a comparative method, allowing to identify the similarities and differences between the structures of the French and Russian languages.

Results. Facts have been obtained that emphasize that many common trends are manifested in the verbal systems of the French and Russian languages, such as the close contact of the future tense with indirect moods (especially in the French language), as well as the mixing of the functions of indirect moods and others.

Theoretical and practical implications. The analysis is relevant in the study of the comparative typology of two languages, and the results are of practical and theoretical significance in the theory of

comparative linguistics and can be used in the theory and practice of teaching French in the discipline: theoretical grammar, comparative typology.

Keywords: modality, mode, French language, Russian language, contrastive linguistics, theoretical grammar

Введение

Во французском и русском языках различаются грамматические категории глагола – наклонение и модальность (более широкая языковая категория), выражающаяся не только в глагольном наклонении, а также другими языковыми средствами [2, с. 161–167; 3; 4; 5, с. 128].

Материал, методы и результаты исследования

Исследование модальности требует рассмотрения вопроса в трёх аспектах, а именно как:

1. Отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения говорящего. Глагольное наклонение является основным способом выражения этого аспекта модальности: *Она пришла / она пришла бы*. Назовём данное значение морфологической модальностью.

2. Отношение говорящего к содержанию высказывания (удовлетворение, предложение, сожаление, уверенность) и др. Это значение выражается посредством вводных слов, представляющих собой синонимы предложений, которые вводят дополнительные придаточные: *Она, наверное, пришла = уверена, что она пришла; Конечно, она пришла бы = думаю, что она пришла...*

3. Отношение самого субъекта действия к действию (необходимость, возможность, желание). Основным способом данного значения являются модальные глаголы: *Она может (хочет, должна) прийти*.

Последние два значения назовём неморфологической модальностью.

В грамматике русского языка насчитывается три наклонения: изъявительное (*рисую*), повелительное (*нарисуй*), сослагательное, оно же условное (*нарисовал бы*). От глагольной формы аналитическая модальная частица «бы» может

легко отделяться и присоединяться к любому члену предложения: *Поестъ бы = она хотела бы поестъ; Кофейку бы = она хотела бы выпить кофе; хоть раз вам бы это посмотреть = вам нужно было бы это посмотреть*. В последнем случае сослагательное наклонение можно смешать с прошедшим временем изъявительного наклонения. В русском языке формы наклонения чётко отграничиваются друг от друга. Эта частица также может сливаться с союзом «что»: *Мы хотим, чтобы она пришла = что она пришла бы*.

Грамматическая традиция во французском языке различает четыре наклонения: изъявительное, повелительное, условное, сослагательное. Заметим, что одно от другого чётко не отделяются по своей форме или по значению наклонения. Формально почти всегда повелительное наклонение совпадает с изъявительным наклонением. Различия во многих случаях стёрты также между сослагательным наклонением и изъявительным. И по форме и по содержанию условное наклонение смыкается с изъявительным наклонением.

В теоретической грамматике французского языка существуют следующие трактовки наклонения, рассматривающие его как:

1) традиционную систему, которая выдвигает четыре наклонения;

2) систему из двух наклонений, которая основана на оппозиции «изъявительное наклонение (+ условное и повелительное) / сослагательное наклонение»;

3) систему из двух наклонений, которая основана на оппозиции «изъявительное наклонение (куда также включается повелительное и сослагательное) / условно-предположительное наклонение (куда некоторые исследователи включают будущее (futur))»;

4) трактовка наклонения как степени актуализации факта в сознании говорящего, а не как выражения отношения говорящего к сообщаемому факту. Выделяются три степени актуализации, которые соответственно выражаются инфинитивом (причастием) / сослагательным наклонением / изъявительным наклонением [1].

Универсальная оппозиция

В системе наклонений универсальным противопоставлением считается оппозиция «прямое наклонение (изъявительное) / косвенное наклонение (все остальные)». Имеются значительные расхождения вну-

три этой основной оппозиции: а) во французском языке подсистема косвенных наклонений включает три формы, русском языке – две формы; б) объём значения наклонений совпадает не полностью. В русском языке в одной форме совмещается не только значения условного и сослагательного наклонений французского языка, но и многих употреблений, которые входят в его первичную функцию. [6, с. 649–680]. Русскому изъявительному наклонению соответствует французское сослагательное: *Il regrette qu'elle ne soit pas venue* – *Он сожалеет, что она пришла*; *Il attendra jusqu'à ce qu'elle vienne* – *Он подождёт, пока она не придёт* (см. табл. 1).

Таблица 1

Соотношение наклонения во французском и русском языках в их основных функциях

Table 1

Correlation of main functions of mood in French and Russian

Французский язык	Indicatif	Subjonctif	Conditionnel	Impératif
Русский язык	Изъявительное наклонение	Условно-сослагательное наклонение		Повелительное наклонение

Источник: составлено автором

Вторичные функции наклонений

В выражении модальности асимметрия проявляется в следующем: а) использование одних наклонений в значении других (транспозиция наклонений); б) использование для выражения неморфологической модальности глагольных наклонений; в) использование в значении наклонений немодальных форм (инфинитива).

1. Транспозиция наклонений

Индикатив в функции косвенных наклонений выступает наиболее часто во французском языке. Обратные случаи весьма редки.

Временные формы *passé simple et présent* передают неизбежность действия: *N'avancez pas! Un pas de plus et vous êtes mort!* – *Остановитесь, ещё шаг, и вы погибли (погибните)* (пример взят из [7, р. 364]).

Наибольшим модальным потенциалом обладают временные формы *imparfait (plus-que-parfait)* и *futur (futur antérieur)*.

В главном предложении формы *imparfait* выражают значение гипотетичности: *Un peu plus et il était mort* – *Ещё немного, и он бы погуб*.

Из приведённых примеров видно, что в русском языке используется условное наклонение или прошедшее и будущее совершенного вида в переносном значении (примеры взяты из [2, с. 161–167]).

Формы *imparfait* употребляются в значении смягчительного действия (смягчённого императива): *Si vous preniez sesé... – Возьмите, пожалуйста, это*. В значении повелительности с более резким оттенком действия употребляется в русском языке сослагательное наклонение: *Шли бы вы с нами*.

Формы времени futur также используются в значении повелительного наклонения: *Vous viendrez demain*. Такое употребление будущего времени в большей степени характерно для французского языка, чем для русского.

Временные формы futur antérieur выражают гипотетичность, которая относится к будущему: *Jamais je n'aurais été si heureux* – Никогда я не был бы так счастлив.

Широкое использование повелительного наклонения в русском языке характерно в значении других наклонений, а именно сослагательного (для передачи уступки, долженствования, условия): *Сколько не ищи, лучше не найдёшь* – и изъявительного (для выражения неожиданного действия): *А он возьми да и скажи...*

2. Второй аспект модальности

Во французском языке глагольные наклонения при их рассмотрении во втором аспекте модальности трактуются как отношение говорящего к высказыванию, например, для передачи неуверенности в верности сообщаемого. В этом случае глагольные формы равнозначны вводным словам, таким как «peut-être» = «наверное», «возможно». Это значение характерно для futur и future antérieur, также для conditionnel и conditionnel passé, например: *Il sera malade* – Он, должно быть, болен; *Quelqu'un aura demandé d'éteindre la lumière?* – Быть может, кто-нибудь просил погасить свет? *On l'aurait vu* – Его, говорят, видели.

Различие между будущим временем и условным наклонением состоит в том, что futur подвергает сомнению сам факт, conditionnel отсылает к другому источнику информации.

Во французском языке вводные слова могут быть заменены модальными глаголами: *Elle doit avoir trente ans* – Ей, наверное, тридцать лет.

3. Третий аспект модальности

Глагольные наклонения могут быть в интерпретации третьего аспекта модальности – выражать отношение к дей-

ствию субъекта действия, заменяя при этом модальные глаголы: *Я бы пошла в кафе, а тут сиди и работай* (= я хочу пойти в кафе, но я должна работать); *Она бы сделала это* = *Она может сделать это*. В данном переносном значении во французском языке широко используется условное наклонение, а также изъявительное наклонение, особенно при неопределённо-личном субъекте: *On ne fait pas comme cela* – Так нельзя поступать; *On ne fait pas mieux* – Лучше сделать невозможно. Безлично-предикативные слова с модальным значением часто заменяют модальные глаголы в русском языке. Такие слова являются эквивалентами французских глаголов: *Il peut* – Ему можно; *Il doit* – Ему необходимо и др.

Инфинитив

Для выражения значения наклонения в обоих языках может быть использован инфинитив. Значение изъявительного наклонения приобретает так называемый повествовательный инфинитив: *А он бежать*; *Et lui de répondre*. Инфинитив используется вместо повелительного наклонения, а так же для передачи долженствования: *А vous de jouer* – Вам играть; и выражения предположения: *Moi mentir!* – Чтобы я солгал! Инфинитив в русском языке значительно чаще самостоятельно передаёт различные модальные значения, чем во французском языке: долженствование и возможность (*им вместе работать*; *всех дел не переделать*); условие (*если поразмыслить*) и др. Инфинитив также шире употребляется в повелительном значении, в лозунгах, призывах. Инфинитив во французском языке в функции повелительного наклонения используется для выражения рекомендаций и передачи смягчённого пожелания.

Косвенные наклонения (кроме повелительного) во французских текстах встречаются гораздо чаще, чем в русских. Из десяти случаев расхождения в семи изъявительное наклонение русского языка соответствует французскому со-

слагательному и в трёх – условному наклонению. Повелительное наклонение представлено больше в русских текстах.

Во французском языке из трёх типов средств выражения модальности (вводные слова, модальные глаголы, наклонения) относительно чаще употребляются модальные глаголы и наклонения, а в русском языке шире используются вводные слова. Нередко во французском языке им соответствуют главные предложения, глагольные формы и модальные глаголы: *Он, наверное, ушёл* (= *Je crois qu'il est parti*; = *Il sera parti*; = *Il doit être parti*).

Что касается семантической транспозиции, нужно отметить, что более широкий круг переносных значений имеют изъявительное и условное наклонение во французском языке, повелительное наклонение – в русском. Возможно, это можно объяснить тем, что в русском языке из всех глагольных форм повелительное наклонение ближе всего к несложнённой глагольной основе, и оно представляет собой немаркированную

общую глагольную форму. Немаркированной формой во французском языке является изъявительное наклонение; повелительное же наклонение в своём употреблении ограничено, потому что оно не образует двусоставных предложений, что является основным структурным типом французского языка.

Заключение

Рассмотрев вопрос о модальности и категории наклонений в сравниваемых языках с целью выявления схождений и расхождений в использовании языковых средств, можно утверждать, что во французском и русском языке проявляются многие общие тенденции языка. Основное различие состоит в том, что во французском языке вопрос о существовании категории спорный (*subjonctif /conditionnel*), в русском языке модальные значения передаются условными и сослагательными предложениями и рядом других форм.

Статья поступила в редакцию 24.01.2020

ЛИТЕРАТУРА:

1. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Les catégories grammaticales prédicatives // Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. М.: Юрайт, 2019. С. 47–55.
2. Гак В. Г. Глагол // Сравнительная типология французского и русского языков. М.: URSS, 2016. С. 137–175.
3. Гак В. Г. Грамматические категории глагола. Наклонение // Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2014. С. 301–327.
4. Епифанцева Н. Г., Корж В. И. La catégorie du mode // Французская морфология: имя и глагол. М.: МГПУ, 2006. С. 39–52.
5. Крушельницкая К. Г. Очерки по сравнительной грамматике немецкого и русского языков. М.: URSS, 2019. 272 с.
6. Глагол. Морфологические категории глагола // Русская грамматика. Т. 1 / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Академия наук СССР, 1980. С. 582–681.
7. Wagner R.-L., Pinchon J. Grammaire du français classique et moderne. Paris: Hachette, 1976. 648 p.

REFERENCES

1. Vasil'eva N. M., Pitskova L. P. [Les catégories grammaticales prédicatives]. In: *Frantsuzskii yazyk. Teoreticheskaya grammatika, morfologiya, sintaksis* [The French language. Theoretical grammar, morphology, syntax]. Moscow, Yurayt Publ., 2019, pp. 47–55.
2. Gak V. G. [Verb]. In: *Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of French and Russian]. Moscow, URSS Publ., 2016, pp. 161–167.
3. Gak V. G. [The grammatical categories of the verb. Mood]. In: *Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka* [Theoretical grammar of the French language]. Moscow, Dobrosvet Publ., 2014, pp. 301–327.
4. Epifantseva N. G., Korzh V. I. [La catégorie du mode]. In: *Frantsuzskaya morfologiya: imya i glagol* [French morphology: the noun and the verb]. Moscow, Moscow City Pedagogical University Publ., 2006, pp. 39–52.

5. Krushel'nitskaya K. G. *Ocherki po sravnitel'noi grammatike nemetskogo i russkogo yazykov* [Essays on comparative grammar of German and Russian languages]. Moscow, URSS Publ., 2019. 272 p.
6. [Verb. Morphological categories of the verb]. In: Shvedova N. Yu., ed. *Russkaya grammatika. T. 1* [Russian grammar. Vol. 1]. Moscow, USSR Academy of Sciences, 1980, pp. 582–561.
7. Wagner R.-L., Pinchon J. *Grammaire du français classique et moderne*. Paris, Hachette, 1976. 648 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сенченкова Марина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка Московского государственного лингвистического университета; e-mail: sentchenkova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Marina V. Senchenkova – PhD in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of lexicology and stylistics of the French language, Moscow State Linguistic University; e-mail: sentchenkova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сенченкова М. В. Модальность и категория наклонения во французском и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 86–91.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-86-91

FOR CITATION

Senchenkova M. V. Modality and mood category in French and Russian. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 2, pp. 86–91.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-86-91